

浅析俄语双重否定的结构类型

刘雪娟

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 双重否定在现实的言语交际和语言教学过程中出现的频率都很高, 是俄汉语中都具有的一类特殊的语言否定现象。本文尝试从句法语义的角度, 结合对双重否定的理解来分析俄语中典型的双重否定结构。

关键词: 双重否定; 结构类型

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

1 引言

在语言的实际运用中, 表达肯定意义和否定意义的手段和方式是多种多样的。一个句子用上了否定词, 它所表达的多半为否定的意思。如果在“否定的意思”上再加上否定词, 原先的“否定”又被否定了, 结果, 否定的否定就成了肯定。双重否定是人们在否定的基础上, 通过再否定的形式表达肯定意义的重要语言现象, 在语言中占有十分重要的地位。双重否定在形式上包含有否定词, 属于否定的范畴, 然而在意义上却是肯定的。我们认为, 对双重否定的理解不能单单地停留在形式层面, 两个否定词连用的说法致使双重否定的外延过宽, 把一些不属于双重否定的结构(如联合型结构 *ни хорошо ни плохо*, 不早不晚)也囊括其中; 而单从意义出发的划分标准也是不可取的, 双重否定结构中的两个否定成分(或否定成分为偶数)一定要否定同一事体、现象或特征, 表达的是肯定(或弱于肯定, 但并非否定)的判断。本文我们将从形式和意义两个角度出发来分析俄语双重否定的结构类型。

2 双重否定概念的理解

双重否定是一个句子中同时使用否定的两个显性表达手段而致使句子否定意义消失的语言现象。双重否定是以逻辑为根源, 以语法为手段, 以语义为载体, 具有一定语用功能的形式和意义不等的特殊语言现象。双重否定首先是一种逻辑上的现象, 在逻辑上它被描述为“由一个已知直言判断推得主词相同, 宾词矛盾, 量相同而质相反的另一直言判断, 即把肯定判断换质为否定形式的肯定判断。从语义上看, 双重否定致使一般的否定意义消失, 相当于一个肯定意义的命题或判断, 其肯定意义与简单肯定意义相等、相近或肯定的程度更强, 否定之否定, 并不是简单的负负得正, 以语义内容为载体在言语交际中发挥一定的语用功能。我们还需要补充一点, 双重否定在句法表层上可以通过显性否定形式(此显性标记可以体现在上文中)表示一层否定, 另一层否定由语用否定手段来实现, 如反问语气, 感叹语气。双重否定与语境密切相关, 双重否定中的一层否定也可以体现在相邻的上文语境中, 通过语用推理实现否定之否定。

3 双重否定结构的分类

3.1 直陈类双重否定结构

3.1.1 “不是不”类

не—не X/не-X (不是不 X) 是俄语中较为常见的双重否定结构之一, 从形式上看是同一个句子成分两次被否定, 即已经被否定的对象、内容再一次被否定, 两次否定中间不能有其他词形式, 即两次否定必须是直接和连续的。其中第一个否定词为 не, 第二次否定可以是 не+Vf 的形式, 也可以是 не-X, 即以 не-起首的否定代词、否定副词或形容词、名词, 由于 не—не-X 在句中的句法功能比较灵活, 因此在实际运用中较 не—не+Vf 的形式更为多见。此类双重否定结构与语境紧密相关, 一般用来反驳对方的说法或表达与上文对立的意见, 有时也用来修正原有的说法使之符合逻辑上的需要。

- (1) Он, возможно, опоздает, но не не придёт./他可能会晚些来, 但不是不来。
- (2) Найти такого человека сейчас трудно, но не невозможно./现在要找到这样的人难啦, 但并不是不可能。
- (3) В их глазах счастье и деньги не неразделимые, счастье есть счастье, деньги есть деньги./在他们眼中幸福与金钱并不是不可分割的, 幸福是幸福, 金钱是金钱。
- (4) В глазах начальника я заметил не нерасположение, а совсем симпатию./在长官眼中我看到的不是他的不满, 而是完全的好感。

通过对例句分析, 我们可以看出: 俄语的 не—не X/не-X 无论是在表达反驳或是对立的意见时显然比肯定的说法更为委婉, 更易于对方接受, 同时可能附加一定的情态意义, 如懊悔、无奈、被迫、抱怨、责备、强化和弱化肯定语气等。汉语中“不是不 X”中的一层否定是由判断词的否定形式构成的, “不是不 X”往往充当谓词性成分, 而俄语中 не—не X/не-X 的句法位置相对灵活, 可以充当多种句子成分, 除可充当谓词性成分外, 也可作定语或状语。

3.1.2 “不是没(有)”类

не без X (N₂) 也是俄语中极常用的双重否定结构, 格式也极固定。без 为表示否定意义的前置词, 意为 не имеет, не существует, указывает на отсутствие чего-либо, 一般译为“没有”或“无”。一般情况下, не без X 中的 без 先否定其后的 X, 然后由 не 对 без X 进行二次否定, 通过否定之否定表达肯定语义。从形式上不难看出, не без X (N₂) 由三个部分构成, 而且三个部分是密不可分的。без 否定后续名词所表示的现象的存在, 后续名词一般为抽象名词, 常用的有 основание, сожаление, давление, удивление, борьба, сопротивление, ирония, зависть, труд, сомнение, помощь, трудность 等, без+抽象名词与 не 构成双重否定结构。该结构常用于报刊政论语体, 强调被 без 所否定的事物或现象是存在的, 尽管其特征不一定得到充分的体现。该结构表达完全的肯定, 只是语气稍微柔和、委婉、谨慎, 说话人对所作的判断留有余地, 因而不显得过于绝对, 便于听话人接受。所组成的双重否定结构作为一个整体在句中作状语, 回答 как 的问题。如:

- (5) Я не без труда улавливал смысл его пространных монологов./我很费力地听懂了他那些冗长的独白的意思。
- (6) Он не без некоторой гордости сообщил мне о том, что его сын поедет за границу на учёбу./他不无自豪地告诉我说, 他的儿子即将出国留学。
- (7) Анна не без иронии говорит, что вот и умница./安娜不无讽刺地说, 这就是聪明人。

此外, 该结构也可以充当静词性合成谓语里的表语, 如:

- (8) Однако и здесь не без проблем, то есть не без травм./但这里也不是没问题, 也就是说不是没有伤。
- (9) В комнату вошёл незнакомый человек, лицо не без наивности, и даже не без

детскости./屋里进来一位陌生的年轻人，脸上不无稚气，甚至可以说是不无孩子气。

通过对俄罗斯国家语料库中含 не без X 的句子进行分析，我们发现 не без X 双重否定的结构特征具有一定的规律性：

не без X 中的名词 X 主要为心理类、作用类、问题类、关系类、比较类，这些类别是我们根据词汇的特点及在句子中的语义功能而划分并进行称名的。

心理类是表示内心活动或心理状态的词，此类词占的比重最大，几乎占 не без X 双重否定结构中 X 的一半。如：беспокойство, тревога, опасение, грусть, сожаление, жалость, сострадание, мука, мучение, страдание, неловкость, неестественность, трепет, волнение, тяжесть, довольство, самодовольство, обида, восхищение, удовлетворение, удовольствие, трогательность, расположение 等。

(10) Все мои друзья не хотят мне помогать. Я не без грусти сказал, что я вас с собой не зову./我的朋友们都不愿意来帮我，我不无伤感地对他们说，我不会叫你们和我一起去面对的。

(11) Не без обиды она ушла и спустя два дня с необычайной жестокостью сказала мне, что я нарочно разыграл сердечный припадок, чтобы расстаться с ней, чтоб бросить ее./她不无委屈地离开了，几天之后她极其冷酷地说我是故意假装心脏病发作，目的就是为了与她分手将她抛弃。

例(10)中的 грусть 表明了说话人对自己的朋友们很失望，在最困难的时刻，他们都退后了，没有人站出来帮他一把和他共同面临困境。例(11)中的 Не без обиды 表明了“她”走时的心理状态和感受，她是委屈的、气愤的，及至几日之后直指我装作心脏病发作，实则是想与她分手，将她抛弃。

作用类指的是人或事物、行为、动作发挥了作用，产生了影响或效果等意义的词汇，可以表示某种程度上的赞成，如 польза, благо, достоинство, преимущество, достижение, плод, откровение, просвещение, влияние, разумность, мудрость, священность, начение, действие, воздействие 等。

(12) После гимназии Костя поступил не в университет, как того желал отец, а в Политехнический, чтобы, став инженером, быть поближе к рабочей массе. Произошло это не без влияния своего дедушки./中学毕业后科斯佳没有像他父亲期望的那样去上大学，而是去读了技校，为的是将来成为一名工程师，与工人大众走得近些。他这样做他祖父对他不无影响。

问题类指的是人或事物、行为、动作等存在一定的缺点，或在实施方面存在一定的难度，可以婉转地表达反对意见，如：недостаток, недочёт, дефект, изъян, слабость, подонки, шелуха, ограничение, штурм, недосмотр, промах, ошибка, пристрастие, несправедливость, отклонение, уклон, загиб, перегиб, крайность, резкость, предвзятость, предрассудок, труд, спор 等。

(13) Он был человек и умный и прямой, но иногда не без резкости./他是个聪明且直爽的人，但有时不无偏激。

例(13)中的“不无偏激”表明言语主体在大体上对“他”这个人还是持肯定态度的，“他”虽有时偏激，但聪明与直爽还是值得肯定的。

关系类词表达了事物、行为、动作等之间有一定的关联性，不可截然分开，如：связь, отношение, касательство, причастность, прикосновение 等。

(14) Но просить меня было лишнее, я любила Наташу; хотя за ней в ее двух болезнях,

которые, вероятно, не без связи между собой, по словам научных людей, я радовалась, что судьба меня так поставила, что я могла своей жизнью доказать, что люблю его Наташу не менее своей дочери./求我也是多余的, 我爱娜塔莎, 尽管她身患两种疾病, 并且医护人员说这两种病之间可能不无干系, 但是我仍乐于接受命运的安排, 我甚至可以用生命去证明, 我对他和娜塔莎的爱绝对不少于我自己的女儿。

例(14)中的“不无干系”表明“娜塔莎的两种病之间在很大程度上具有一定的相关性”, 医护人员对病情做出的诊断是很保守的。

比较类指的是事物之间有类似的特征, 或有些差别, 如: разница, различие, подобие, сходство, схожесть, аналогия, аналогичность 等。

(15) Хотя они по внешности не похожи друг на друга, но по характеру не без подобия./虽然他们在外貌上没有相似之处, 但性格上不无相像。

例(15)中的“不无相像”表明“他们二人在性格上多少有些相似之处”。

3.2 情态谓词双重否定结构

не М не X 类双重否定结构也并不少见, 其中 М 为情态动词, 以 мочь 的出现频率为最高, 或表情态意义的述谓性词 нужно, можно 或者 не 与 М 整体构成情态谓词 невозможно, нельзя. 其中 X 为动词不定式形式。

情态谓词 М 在不同的语境下可能呈现不同的语义。如情态动词 мочь 的意义可以被划分为三种类型: ①“能, 能够”, 主体所具备的内在能力和性质, 属于真值情态 (алетическая модальность) 或客观情态意义 (объективная модальность), 它的实现受主体内部能力、意志和外部客观条件的制约, 如: а. Она может поднять воду только на определенную высоту. (她仅能抬把水抬到一定的高度。) б. Экспедиционники не смогли пробиться сквозь лес из-за плохой погоды. (由于天气恶劣勘探队员没能穿过那片森林。)

②“可能”, 属于认识情态意义 (эпистемическая модальность), 是对命题内容的可能性与尽然性的判断, 判断的领有主体是言语主体, 可能与认知主体的主观认知重合, 也可能不重合。如: Через три года он может быть назначен пожизненно, т. е. до возраста отставки, или может не быть назначен дальше на судейскую должность. (三年以后, 也就是在退休之前, 他可以被任命为终身裁判, 也可以不会再担任裁判一职。)

③“可以, 应当, 应该”, 属于道义情态 (деонтическая модальность) 意义, 是言语主体对命题实现的态度, 它涉及不与道德准则和社会规范相冲突的可能世界, 如: а. Если вы плохо видите, вы можете не сидеть на своём месте. (如果您看不清楚, 您可以不坐在自己的位置上。) б. Если жених беден, то ты не можешь покупать такие роскошные вещи. (如果未婚夫不富裕, 你就不该买这些奢侈的东西。) 情态动词 мочь 在 не М не X 类双重否定结构中主要体现的是意义②和③。

我们可以将俄语中的情态谓词划归为以下几类, 1)可能类: мочь, невозможно; нельзя; 2)许可类: мочь, можно, нельзя; 3)必要类: мочь, надо, нужно, следует, должен, необходимо, обязан; 4)意愿、态度类: хотеть, желать, думать, намереваться, мечтать, надеяться, отказаться, предпочитать, обещать 等。本节我们主要关注的是前三类情态谓词。情态谓词按照情态语义强度差别可以构成语义等级, 等级内分语义强项、中项和弱项, 如, “可能类”可以构成语义等级〈可能, 很可能, 肯定〉, “许可、必要类”可以构成语义等级〈可以, 应当, 应该, 必须〉, 在等级序列中对弱项的否定可得出强项, 对强项的否定可得出弱项。不难看出, 俄语中的情态谓词多数都属于等级序列中的弱项或中项。我们利用俄语国家语料库 (Национальный корпус русского языка) 进行考察发现, 情态谓词 мочь, нельзя, невозможно 参与构成 не М не X 类双重否定结构的频率最高, можно, нужно, следует 次之, 而 нужно, должен, обязан 则基本不参与构成双重否定结构, 而反观汉语, 对情态谓词的分类非常地细

致，并且绝大部分都可以参与构成双重否定结构，这或多或少与两个民族的性格和语言表达特点相关，前者直白，后者内敛。

(16) Не можно не видеть вещи, когда она попадет в глаза, то душа не может их не чувствовать. /当物体映入眼帘时，不可能视而不见，那么心也不可能不会感知到它们的存在。

(17) Хотя средства всё равно дадут, но бедным городам не следует не тратить силы на своё развитие. /尽管资金怎么都会提供，但贫困市也不应不在自身发展上费心。

例(16)中的 можно，“能”是情态谓词，但 можно 是语义弱项，通过语义转换可以得出 не можно не видеть 表达的是强项语义，即 обязательно видеть，表达言语主体对命题为真的肯定性判断，表示推断的结果一定会出现，语气十分强烈，是一种超量的肯定。例(17)中的 следует 属于“必要类”情态谓词的中项，所以双重否定结构 не следует не тратить 可以直接通过否定移位来获取肯定语义，语义仍然等值于原词项，即 следует тратить，语气不是十分强硬，但表明了言语主体对某种状况或现象的不满。

3.3 表周遍性意义的双重否定结构

俄语中有一类带限定从属句表达周遍性意义的无人称句式 (нет+X /не бывает+X/ не проходит+X)，我们认为这类句子也属于我们所研究的双重否定结构。这类句子主句通常为无人称形式，X 为二格形式的全指名词短语，它的指称对象是相应集合中的全部成员或概念名词涵盖的全部概念外延（可理解为名词前省略限定代词 любой），名词短语也可单独由否定代词（никого, ничего）或否定代词和名词（никакого+ X 的形式来代替），从句通常为假定式的形式，表示被其所限定的对象 X 并不存在，全句的语义为“不具有性质或特征 F 的 X 不存在，即所有 X 都具有性质 F”。如：

(18) Не проходит года, чтобы не происходило подобных событий в различных городах России. /没有一年在俄罗斯各大城市不发生这样的事。

(19) В мире нет ничего, что не имело бы рационального объяснения, средствами которого разрешаются все загадки. /世界上没有什么不存在合理的解释，通过这种方式所有的谜团都可以解开。

例(18)(19)中主句中的否定词分别否定名词 год 与否定代词 ничто，从句为假定式的形式，意为“没有一年在俄罗斯各大城市不发生这样的事”，“不能被合理解释的事物或现象不存在”，即“一直在俄罗斯各大城市都会发生这样的事”，“所有的事物或现象都有合理的解释”。

3.4 包含否定义素的词构成的双重否定结构

包含否定的义素的语词被否定词否定往往也可以被视为一种双重否定结构，表达肯定判断，但是否完全等同于肯定则需要依靠语境来判断。如 Ожегов 和 Ушаков 词典对 сомневаться 的释义是 Испытывать сомнение относительно кого-чего-н., не уверен в чём-н., 对 отказываться 的释义是 Выразить своё несогласие, нежелание делать что-н., не пожелать признать, принять что-н., 可见在这两个词中都包含着否定的义素。如：

(20) Во всяком случае, мы намерены сотрудничать с Афганистаном, и несколько не сомневаюсь, что это пойдёт на пользу как нашим соседям, так и нашим государствам — Российской Федерации и Узбекистану. /无论如何我们都要和阿富汉合作，我毫不怀疑，这会为我们的邻国和我们自己的国家——俄罗斯联邦和乌兹别克斯坦带来好处。= Я совершенно уверен в том, что это пойдёт на пользу как нашим соседям, так и нашим государствам.

(21) Тогда вам бы надо не отказаться от всего, что делает вас счастливым. /那时你本应该不拒绝那些可以使你变得幸福得因素。= Вам бы надо принять всё, что делает вас счастливым.

3.5 否定移位类双重否定结构

否定移位是指从句法表象上看否定词否定的是句子主词谓语,但在语义上或逻辑上主词谓语前的谓语的指向是从属命题结构。

(22) Он не считает, что она не придёт. =Он считает, что она придёт. /他认为她会来的。

(23) Я не советую, чтобы вы не пришли послушать доклад по языкознанию. =Я советую, чтобы вы пришли послушать доклад по языкознанию. /我建议你们来听听语言学方面的报告。

上述例子的共同特征是,它们的主词谓语前有否定标记,从属小句命题中也有否定标记,两个否定分别否定不同的对象,句子在语义上表达肯定意义。关于否定移位现象 Падучева, Шатуновский, Зализняк 和沈家煊都曾有过研究,并且他们在哪些词允许否定移位,哪些词不属于否定触发词的划分上基本一致。否定触发词包括:相信(верить),认为(считать/думать),建议(советовать),想要(хотеть),喜欢(любить),打算(собираться, намереваться)等词,不适合否定移位的包括:知道(знать),后悔(жалеть),记得(помнить),承认(признать)等。

3.6 反问类双重否定结构

反问是一种常用的表达否定意义的手段,确切地说,是以问句的形式表达否定功能意义的语用手段。反问句总是以肯定的形式表达否定意义,以否定的形式表达肯定意义,它所表达的意义总是与它的外显形式相反,它的外显形式是一般疑问句。反问句体现了说话人主观情态,它的主要功能是置疑、辩驳和否认,而不是求取获得某种新信息。反问类双重否定与一般的双重否定相比,在语气和情感表达上往往更强烈,而且富有感染力。如:

(24) Не правда ли он сказал, что всё на этом свете дурно и гадно? /他说这个世界上的一切都是卑劣的,这话不对吗? = Говорящий согласен с ним, то, что он сказал правильно.

(25) Кто не век был знаком с тоской, кто в жизни горьких слёз не лил? /谁的一生不是与忧伤结识,谁一辈子没有渡过痛苦的眼泪? != Все век знакомы с тоской, все лили горькие слёзы.

4 结束语

综上,我们对双重否定结构进行了归类,它们分别是直陈类、情态谓词双重否定结构,表“周遍性”意义双重否定结构,显性否定标记与包含否定义素的词构成的双重否定,否定移位类双重否定,反问类双重否定。我们得出结论,如果双重否定能够被认为是一种特定的句法格式,那么它在意义上必须具备与其形式相契合的特征,即双重否定结构的肯定意义是通过一个否定成分对另一个否定成分的否定来实现的,如果肯定意义的得出与两个否定成分的相互作用无关,那么双重否定就失去了其作为一种特定的句法格式的形式和语义基础。双重否定的两个否定成分确实可以互相消除从而得到一个肯定的意思,但这种消除并不等于在表层句法直接去掉这两个否定成分,而是通过一定的深层逻辑语义变换。

参考文献

- [1] Апресян Ю. Д. Лексическая семантика[M]. Москва: Языки русской культуры, 1995.
- [2] Кривоносов А.Т. Отрицание в предложении и отрицание в умозаключении[J]. Вопросы языкознания, 1986(1).
- [3] Падучева Е.В. Лексическая аспектуальность и классификация предикатов по Маслову-Вендлеру[J]. Вопрос языкознания, 2009(6).
- [4] Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка[M]. Москва: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003.

- [5]Труб В.М. О коммуникативных аспектах отрицания как негативной оценки истинности[J]. Вопросы языкознания, 1994(1).
- [6]谢 昆. 俄汉语情态谓词的逻辑阐释[J]. 解放军外国语学院学报, 2014(6).
- [7]张家骅. 俄罗斯语义学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.
- [8]孙汉军. 俄语中的否定之否定现象[J]. 解放军外国语学院学报, 1991(1).
- [9]石毓智. 肯定与否定的对称与不对称[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2001.
- [10]沈家煊. 不对称和标记理论[M]. 南昌: 江西教育出版社, 1999.
- [11]朱玉富. 略论俄语否定的特殊手段及其汉语文化的对比[J]. 中国俄语教学, 2010(4).
- [12]范振强, 肖志野. 双重否定: 否定之否定[J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版), 2010(2).

Analysis of Structural Types of Double Negation in Russian

Liu Xue-juan

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Double negation appears frequently in real verbal communication and language teaching. Both Russian and Chinese have the special linguistic negative phenomenon. This paper combines with the understanding of double negation, analyzes the typical structure of double negation in Russian from the perspective of syntax-semantics.

Key words: double negation; structural types

作者简介: 刘雪娟(1991—), 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心硕士研究生。研究方向: 语用学。

收稿日期: 2015-12-07

[责任编辑: 靳铭吉]